# Porównanie tłumaczeń Jana 12:38

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby — słowo Izajasza — proroka wypełniło się, który powiedział: Panie, kto uwierzył — przesłaniu naszemu? A — ramię Pana komu zostało objawione? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby słowo Izajasza proroka zostałoby wypełnione który powiedział Panie kto uwierzył wieści naszej i ramię Pana komu zostało objawione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby* wypełniło się słowo wypowiedziane przez proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył naszej wieści i komu objawiono ramię Pana?**[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby słowo Izajasza proroka wypełniło się, które powiedział: Panie, kto uwierzył wieści naszej? I ramię Pana komu odsłonięte zostało? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby słowo Izajasza proroka zostałoby wypełnione który powiedział Panie kto uwierzył wieści naszej i ramię Pana komu zostało objawione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak że wypełniło się Słowo wypowiedziane przez proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył naszej wieści i komu objawiono ramię Pana? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby się wypełniło słowo, które powiedział prorok Izajasz: Panie, któż uwierzył naszemu głoszeniu? I komu ramię Pańskie zostało objawione? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się wypełniło słowo Izajasza proroka, które powiedział: Panie! i któż uwierzył kazaniu naszemu, a ramię Pańskie komuż jest objawione? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby się wypełniła mowa Izajasza proroka, którą powiedział: Panie, któż uwierzył słuchowi naszemu? A ramię Pańskie komu jest objawione? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby się spełniło słowo proroka Izajasza, który powiedział: Panie, któż uwierzył naszemu głosowi? A ramię Pańskie komu zostało objawione? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby się wypełniło słowo proroka Izajasza, jakie wypowiedział: Panie, któż uwierzył wieści naszej, a komu objawiło się ramię Pana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby się spełniło słowo, wypowiedziane przez proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył w nasze zwiastowanie? I komu potęga Pana została objawiona? |
| PAU | Przekład | Biblia Paulistów | aby spełniły się słowa, które wypowiedział prorok |

[1)] Lub: tak że, ἵνα; zob. <x>470 13:13</x>; <x>480 4:12</x>; <x>490 8:10</x>. U Jana ἵνα ma też zn. wyjaśniające: że, jak gdy, zob. <x>500 15:8</x>, 13; por. <x>470 13:13</x>. Celowe, skutkowe i wyjaśniające zn. ἵνα może być nie do rozstrzygnięcia, np. <x>490 11:50</x>; <x>500 4:36</x>; <x>520 3:19</x>;<x>520 8:17</x>.
[2)] <x>290 53:1</x>; <x>520 10:16</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | Izajasz: Panie, kto uwierzył w to, co usłyszeliśmy, i komu objawiło się ramię Pana? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak spełniło się słowo proroka Izajasza, który powiedział: „Panie, kto uwierzył naszemu przekazowi? Komu ramię Pańskie się objawiło?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób sprawdziło się słowo proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył naszemu wołaniu? Komu Pan objawił swą potęgę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nie mogli uwierzyć, bo Izajasz powiedział znowu: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - щоб збулося слово пророка Ісаї, яке він сказав: Господи, хто повірив тому, що чули від нас? І кому відкрилася Господня правиця? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | aby ten odwzorowany wniosek Esaiasa proroka zostałby uczyniony pełnym który rzekł: Utwierdzający panie, kto wtwierdził jako do rzeczywistości temu słuchowi z zaświata naszemu, i to ramię niewiadomego utwierdzającego pana komu zostało odsłonięte? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby się wypełniło słowo proroka Izajasza, który powiedział: Panie, kto uwierzył naszej relacji? A ramię Pana komu zostało objawione? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby wypełniło się to, co powiedział prorok Jesza'jahu: "Adonai, kto uwierzył naszemu świadectwu? Komu zostało objawione ramię Adonai?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż spełniło się słowo proroka Izajasza, które on wyrzekł: ”Panie, kto uwierzył w to, cośmy usłyszeli? I komu zostało objawione ramię Jehowy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób spełniły się słowa proroka Izajasza, który powiedział: „Panie, kto uwierzy naszym słowom? Kto rozpoznał Twoje działanie?”. |